


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Роль родного языка в преподавании иностранного

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и
перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины **Роль родного языка в преподавании иностранного** является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- осознание множественных функций родного языка в достижении практических, образовательных и развивающих целей
- осознание того факта, что родной язык, способствуя обучению переводу, отнюдь не ограничивается этой ролью;
- способность видеть общие принципы в осуществлении межъязыкового перевода и парафразы как внутриязыкового перевода;
- понимание сути предпереводческой подготовки, видение совокупности умений, развиваемых в деятельности на материале родного языка, которые готовят к переводческой;
- освоение техники применения русскоязычных опор при обучении продуцированию иноязычной речи.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина **«Роль родного языка в преподавании иностранного»** относится к дисциплинам по выбору вариативной части Б1.

2.2. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин программы первого курса магистратуры и формируемые параллельно:

- Особенности преподавания иностранного языка в языковом вузе
- Инновационные процессы в образовании.
- Современные проблемы науки и образования.
- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам (изучается параллельно)

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения других дисциплин вариативной части блока Б1:

- Социо семиотический подход к преподаванию перевода
 - Методология и методы научного исследования.
 - Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1) систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем) 2) компоненты значения слова в языке и в контексте и виды семантических сдвигов в текстуальном значении лексических единиц	1) анализировать языковые единицы (фонемы, словоформы) как набор дистинктивных признаков; 2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на двух языках с помощью семного анализа	1) операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др. 2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка для обучения иностранному языку
2.	ОПК-1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в	1) фонетическую систему родного и иностранного языка, 2) систему	1) выявлять при сопоставлении изначального высказывания и его	1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного

		устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	морфолого-синтаксических средств родного языка для сопоставления с иностранным	перевода утраченные смы и определять, существенны ли они для передачи коммуникативного намерения адресанта. 2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей родного языка, на сопоставительной основе	переноса и ослабления влияния интерференции 2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе
3.	ПК-2	способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);	1) сущность и условия инновационного развития образования 2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.	1) формировать иноязычную среду за счет обильного чтения и слушания; 2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.	1) способностью формировать образовательную профессиональную среду (за счет подключения ролевой игры «преподаватель-студент» с первого же курса магистратуры). 2) готовностью и умением находить информацию в онлайн-ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам. 3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Роль родного языка в преподавании иностранного					
<p>Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формирование системного осмысления задач языковой подготовки бакалавров – будущих специалистов-переводчиков - овладение способами развития и совершенствования языковой компетенции студентов на материале родного языка как цели и как предпосылки обучения эффективному переводу - овладение методикой предпереводческого анализа высказываний на родном языке и, при необходимости, их редактирования с целью устранения смысловой неточности или неоднозначности. <p>Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу,	Знать 1) систему языка как совокупность универсальных и специфических	Анализ научно-методических работ по	зачет	<u>Пороговый уровень</u> Может назвать и охарактеризовать основные лингвистические

	<p>синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);</p>	<p>лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем)</p> <p>2) компоненты значения слова в языке и в контексте и виды семантических сдвигов в текстуальном значении лексических единиц</p> <p>Уметь</p> <p>1) анализировать языковые единицы (фонемы, словоформы) как набор дистинктивных признаков;</p> <p>2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на двух языках с помощью семного анализа</p> <p>Владеть</p> <p>1) операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др.</p> <p>2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного</p>	<p>применению родного языка (РЯ), обсуждение функций РЯ, анализ заданий с применением РЯ, семный анализ высказываний на РЯ и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с применением РЯ в различных функциях, применение различных видов учебного перевода. Ролевая игра.</p>	<p>универсалии</p> <p>Видит переданные и/или утраченные в переводе смысловые компоненты</p> <p>владеет умениями переводческого добавления или расширения высказывания для восполнения утраченных сем</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>владеет методикой составления заданий с применением родного языка;</p> <p>готов объяснить, в чем целесообразность применения РЯ в том или ином задании</p> <p>способен пояснить, зачем и как целесообразно подключить к упражнению ту или иную логическую операцию без усложнения языковой задачи.</p>
--	--	---	---	---

		языка для обучения иностранному языку			
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Формы оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	<p>Знать</p> <p>1) фонетическую систему родного и иностранного языка,</p> <p>2) систему морфолого-синтаксических средств родного языка для сопоставления с иностранным</p> <p>Уметь</p> <p>1) выявлять при сопоставлении изначального высказывания и его перевода утраченные смыслы и определять, существенны ли они для передачи</p>	Анализ научно-методических работ по применению родного языка (РЯ), обсуждение функций РЯ, анализ заданий с применением РЯ, семный анализ высказываний	зачет	<p><u>Пороговый уровень</u></p> <p>Знает параметры классификации языковых средств в родном и иностранном языках</p> <p>Умеет выявлять сходство и различия в членах фонематической или лексической оппозиции</p> <p>Понимает значимость анализа языковых единиц и единиц текста на родном языке для адекватного перевода</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>владеет иностранным языком в достаточной степени для логичного</p>

	(ОПК-1)	<p>коммуникативного намерения адресанта.</p> <p>2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей родного языка, на сопоставительной основе</p> <p>Владеть</p> <p>1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции</p> <p>2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе</p>	<p>й на Ря и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с применением РЯ в различных функциях, применение различных видов учебного перевода. Ролевая игра.</p>	<p>объяснения оптимальных способов перевода</p> <p>готов демонстрировать студентам передачу этого же смысла на другом языке более компактно, идиоматично, выразительно (в зависимости от переводческой задачи)</p> <p>умеет показать студентам-бакалаврам, как наиболее эффективно (но при этом экономно) применять родной язык на занятиях</p>
--	---------	--	---	---

Профессиональные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценки	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА		ния	ч-ного средства	
ПК-2	<p>способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);</p>	<p>Знать:</p> <p>1) сущность и условия инновационного развития образования</p> <p>2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.</p> <p>Уметь:</p> <p>1) формировать иноязычную среду за счет обильного чтения и слушания;</p> <p>2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.</p> <p>Владеть:</p>	<p>Анализ научно-методических работ по применению родного языка (РЯ), обсуждение функций РЯ, анализ заданий с применением РЯ, семный анализ высказываний на РЯ и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с</p>	зачет	<p><u>Пороговый уровень:</u></p> <p>Понимает важность непосредственного и онлайн-обмена опытом для формирования современной образовательной среды</p> <p>Умеет находить новейшую информацию по осуществлению инновационной образовательной политики</p> <p>Осознает, что участие в совершенствовании образовательной среды – это взаимный процесс (a give-and-take process).</p> <p><u>Повышенный уровень:</u></p> <p>Стремится поделиться своими педагогическими находками и готов к конструктивной критике со стороны товарищей</p> <p>Ищет общее и различное в существующих подходах к применению родного языка, отсекая крайности и обогащая собственный опыт</p>

		<p>1) способностью формировать образовательную профессиональную среду за счет подключения ролевой игры «преподаватель-студент» с первого же курса магистратуры</p> <p>2) готовностью и умением находить информацию в онлайн-ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам.</p> <p>3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом</p>	<p>применени ем РЯ в различных функциях, применени е различных видов учебного перевода. Ролевая игра.</p>	<p>Способен к обобщению своего и чужого опыта и к его распространению с помощью непосредственных и онлайн-презентаций.</p>
--	--	--	---	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	24	24
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента (всего)	48	48
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Изучение научно-методических работ	8	8
Анализ заданий с применением родного языка	8	8
Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке	8	8
Составление заданий с применением родного языка в различных функциях	8	8
Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)	8	8
Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции	8	8
Вид промежуточной аттестации:		зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Начальный период обучения как «многое в малом».	Принцип многофункционального использования родного языка на начальном этапе в практических, общеобразовательных, развивающих и профессиональных целях. При этом в отличие от педагогической специальности, для специальности «перевод и переводоведение» эффективность использования родного языка – не только средство, но и цель обучения. (Занятие дает <u>предвосхищающее обобщение</u> материала, который детальнее изучается в параллельном курсе – «Б1.В.ОД.7 Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам»)
3	2.	Подходы к оценке роли родного языка	Сопоставление точек зрения на место родного языка в структуре занятия. Аналогии, применяемые сторонниками и противниками родного языка, и их интерпретация. Родной язык как: <ul style="list-style-type: none">- лекарство (безусловно, полезное, но имеющее ряд противопоказаний и вызывающее привыкание),- колодец, из которого черпаются знания,- стена, мешающая преподаванию,- окно в широкий мир (оно позволяет рассмотреть предыдущий опыт учащихся, их интересы и знание мира, их культуру);- костыль (он помогает двигаться вперед, но одновременно свидетельствует о беспомощности);- смазочный материал, благодаря которому шестеренки урока движутся слаженно.

3	3	Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	Родной язык как способ семантизации иноязычной лексики: допустимость перевода и нежелательность злоупотребления переводом. Роль родного языка в формировании потенциального словаря. Предотвращение ошибок в выборе лексемы за счет сопоставительного семного анализа объема значения родного и иностранного слова. Индуктивная презентация грамматических явлений: сопоставительный анализ и выводы о сфере употребления иноязычного грамматического или лексико-грамматического явления.
3	4	Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи	Обучение суммированию текста, нейтрализации пейоративов или высокопарного стиля, а также эмфатизации высказывания на материале родного языка. Использование родного языка как контекста для вызова к употреблению иноязычной реакции на материале родного языка. Сопоставление лексики родного и иностранного языка в плане соотношения стилистических регистров и, соответственно, сферы употребления. Образец организации высказывания, предлагаемый на родном языке. Учебный перевод на иностранный язык: разновидности заданий и их место в структуре практического занятия.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СР С	все го	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
3	1	Начальный период обучения как		2	4	6	<i>Неделя 1</i> Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников

		«многое в малом».					Выполнение практических заданий с применением родного языка Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с первокурсниками)
3	2	Подходы к оценке роли родного языка		2	4	6	<i>Неделя 2:</i> Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Ролевая игра: дебаты между сторонниками и противниками применения родного языка на занятиях. Игра в переводчика в процессе дебатов
3	3	Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка		10	20	30	<i>Недели 3-7:</i> Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением родного языка Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с бакалаврами) Обильная практика в учебном переводе с родного языка на

							иностранной на материале тематики старших курсов бакалавриата с целью совершенствования собственной коммуникативной компетенции
3	4	Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи		10	20	30	<i>Недели 8-12:</i> Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением родного языка Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с бакалаврами) Обильная практика в учебном переводе с родного языка на иностранной на материале тематики старших курсов бакалавриата с целью совершенствования собственной коммуникативной компетенции
		ИТОГО 3 сем.		24	48	72	Итого за семестр – 72 ч. 2 з.е. Зачет.

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.
Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	Начальный период обучения как «многое в малом».	<p>Изучение научно-методических работ</p> <p>Анализ заданий с применением родного языка</p> <p>Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке</p> <p>Составление заданий с применением родного языка в различных функциях</p> <p>Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)</p> <p>Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p>
3	2.	Подходы к оценке роли родного языка	<p>Изучение научно-методических работ</p> <p>Анализ заданий с применением родного языка</p> <p>Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке</p> <p>Составление заданий с применением родного языка в различных функциях</p> <p>Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p>

			Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции	
3	3.	Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением родного языка Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке Составление заданий с применением родного языка в различных функциях Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой) Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции	3 3 3,5 3,5 3,5 3,5
3	4.	Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением родного языка Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке Составление заданий с применением родного языка в различных функциях Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой) Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции	3 3 3,5 3,5 3,5 3,5

				48
--	--	--	--	----

3.2. График работы студента

семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Изучение научно-методических работ	ИИР	ИИР	ИИР	ИИР	ИИР				ИИР	ИИР			
Анализ заданий с применением родного языка	АЗ.	АЗ ..	АЗ	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .
Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке	СА	СА	СЗ	СА	СА	СА	СА		СА	СА			
Составление заданий с применением родного языка в различных функциях	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ
Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя	РИ	РИ	РИ			РИ		РИ		РИ		РИ	
Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Русский язык в современном Китае : сборник научно-методических статей III Международной научно-практической конференции (г. Хайлар, КНР, Институт русского языка Хулуьбуирского института, 3–6 октября 2014 г.) / Забайкальский государственный университет; Хулуьбуирский институт (г. Хайлар, КНР). – Чита: ЗабГУ, 2014. – 211 с. ISBN 978-5-9293-1156-7. URL: <http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq151283860457353761...> (Retrieved 03/06.2017)/
2. Tong Wu. Open the Door to English with Your Native Language: The Role of the Mother Tongue in English Language Teaching in China. Doctoral Dissertation. Aachen, 2010. - 196 p. URL: <http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq1512839480090114464&/...> (Retrieved 03/06.2017).

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного : учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2007. — 220 с.	1-4	3	ЭБС	5
2.	Колкер Я.М., Устинова Е.С. Роль родного языка в обучении иностранному// Иностранные языки в школе. – 2004. - № 2.	1-4	3	URL: http://library.rsu.edu.ru/p6204/ (дата обращения: 25.10.19)	

3.	Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафразы в лингводидактическом аспекте// Иностранные языки в высшей школе, 3(34) 2014, с.46-53.	2-3	3	На кафедре – 10 На сайте журнала: http://fljournal.rs u.edu.ru	
4.	Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С., Марьяновская Е.Л. Русский как иностранный: преподавание с опорой на родной язык и язык-посредник. Коллективная монография – СПб: Алеф-Пресс, 2019. – 381 с.	1-8	3	3	5

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй- зуется при изучен ии раздело в	Се- местр	Кол-во экземпляров	
				в библ иоте ке	на ка-федре
1	Ван Цзиньлин, Я.М.Колкер, Е.С. Устинова, Хань Биншуан, Ян Даньчжу, Линь Хайань и др. Учебник китайского языка для русскоязычных взрослых. СПб.: Алеф-ПРЕСС, 2017. – 470 с.	1-4	3	1	10
2	Butzkamm, Wolfgang. We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms: death of a dogma. Language Learning Journal, Winter 2003, No 28, 29-39. (retrieved 10.10.2017)	1-4	3	URL: http://www.fremdsprachendidaktik.rwth-aachen.de/Ww/programmatisches/pachl.html	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее проанализировать и составить упражнения, примеры, цепочки заданий и т.п. в соответствии с темой практического занятия. Важно также объективно оценивать материалы, разработанные другими магистрантами, по их соответствию цели, по их доступности и другим параметрам, предусмотренным темой практического занятия. Разработанные материалы предлагаются для выполнения в режиме ролевой игры «преподаватель-студенты), поскольку важно не только составить задание, но дать инструкцию,

	обосновать важность его выполнения, привести пример, проследить за обращенностью речи и проконтролировать точность выполнения.
зачет	Зачет включает одно практическое задание, связанное с использованием родного языка как средства обучения иностранному – объяснение материала, организация тренировки в его использовании, практика в переводе или способ контроля.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к зачету

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Начальный период обучения как «многое в малом».		зачет
2	Подходы к оценке роли родного языка	ОК-1	
3	Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	ОПК -1 ПК-2	
4	Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствоваться и развивать	знать	
		1) систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем)	ОК-1 31
		2) компоненты значения слова в языке и в контексте и виды семантических сдвигов в текстуальном значении лексических единиц	ОК-1 32
		уметь	
		1) анализировать языковые единицы	ОК-1 У1

	свой интеллектuaльный и общекультуpный уровень (ОК-1);	(фонемы, словоформы) как набор дистинктивных признаков;	
		2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на двух языках с помощью семного анализа	ОК-1 У2
		владеть	
		1) операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др.	ОК-1 В1
		2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка для обучения иностранному языку	ОК-1 В2
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	знать	
		1) фонетическую систему родного и иностранного языка,	ОПК-1 31
		2) систему морфолого-синтаксических средств родного языка для сопоставления с иностранным	ОПК-1 32
		уметь	
		1) выявлять при сопоставлении изначального высказывания и его перевода утраченные семы и определять, существенны ли они для передачи коммуникативного намерения адресанта.	ОПК-1 У1
		2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей родного языка, на сопоставительной основе	ОПК-1 У2
		владеть	
		1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала с учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции	ОПК-1 В1
2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе	ОПК-1 В2		
ПК-2	способность формировать образовательную среду	Знать	
		1) сущность и условия инновационного развития образования	ПК-2 31
		2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и	ПК-2 32

и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);	участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.	
	Уметь	
	1) формировать иноязычную среду за счет обильного чтения и слушания;	ПК-2 У1
	2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.	ПК-2 У2
	Владеть	
	1) способностью формировать образовательную профессиональную среду (за счет подключения ролевой игры «преподаватель-студент» с первого же курса магистратуры).	ПК-2 В1
2) готовностью и умением находить информацию в онлайн-ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам.	ПК-2 В2	
3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.	ПК-2 В3	

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<p>1. Проанализируйте объяснение китайских звуков из урока 1 и объясните китайскому студенту, как правильно произносить соответствующие русские звуки.</p> <p>2. Изучите описание китайских парных согласных из урока 2 и составьте аналогичное описание русских звуков для усвоения их китайцами.</p> <p>3. Составьте несколько фонетических упражнений на различение похожих односложных слов русского и китайского языков, например: «май» - «卖», «сан» - «三», «лай» - «来» и т.д. Сформулируйте инструкцию к каждому упражнению.</p>	<p>ОК-1,ОПК-1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК-1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК-1, ПК-2</p>

	<p>4. Составьте упражнения, предупреждающие интерференцию китайского звука [w] и русского [в], особенно с «в» в роли предлога перед звонкой и глухой согласной. Выполните и проанализируйте задания, связанные с ритмическим оформлением высказывания</p> <p>5. Какие русские звуки китайские студенты часто путают? Составьте упражнение с контрастными парами, например, «рай» - лай»</p> <p>6. Проанализируйте задания, связанные с развитием памяти. Дайте свои примеры заданий (с.40—46)</p> <p>7. Объясните китайским студентам русскую структуру, соответствующую китайской 我叫... . Покажите, в чем трудность русского языка по сравнению с китайской фразой «Я зовусь...». Составьте подстановочную таблицу для отработки этой структуры.</p> <p>8. Составьте 2-3 параллельных микродиалога для обратного перевода в ситуации знакомства, например: 我叫彼得。今年二十五岁。我从俄罗斯来。我在贸易公司工作。 Помогите студентам понять особенности китайского оформления мысли по сравнению с русским.</p> <p>9. Составьте 2-3 тренировочных задания, обучающих китайских студентов правильно называть возраст людей по-русски: 他们(我, 她, ...)今年 25 (12,37...)岁.</p> <p>10. Покажите, как перевести на родной язык русское многозначное слово «плавать»? (游泳, 漂, 航行, 乘船走), а затем, наоборот, составьте для русских студентов алгоритм правила китайского глагола.</p> <p>11. Проанализируйте лексику урока 16 и составьте похожие упражнения для запоминания китайскими студентами русской лексики классного обихода.</p> <p>12. Изучите таблицу на с.184 и составьте подстановочную таблицу для изучающих русский язык на ту же тему (что преподаватель просит студентов сделать и о чем они просят преподавателя.)</p> <p>13. Предложите несколько заданий в логической группировке лексики на тему « плохое самочувствие, болезнь, лечение».</p> <p>14. Предложите несколько заданий в логической группировке лексики на тему « покупки в продуктовом магазине», пользуясь родным языком как способом дать пример.</p>	<p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2 ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p>
--	---	---

15. Предложите несколько заданий в условно-коммуникативной отработке лексики на тему «приобретение одежды». Китайский язык может подсказать, о чем говорить.	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
16. Предложите несколько заданий в логической группировке лексики на тему «погода и климат».	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
17. Предложите несколько заданий в логической группировке лексики на тему «профессии и их характеристики».	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
18. Составьте для китайских студентов, изучающих русский язык, перевод содержания таблицы для тренировки в беглом переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
19. Переведите на русский язык текст, чтобы студенты пользовались им для двустороннего обратного перевода.	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
20. Суммируйте значения, передаваемые китайским глаголом 会 в различных словосочетаниях, и объясните китайским студентам, как он может передаваться по-русски.	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
21. Прочитайте урок 26 («Китайская кухня») и составьте 2-3 коротких диалога с подстановками на русском языке (русские гости в китайском ресторане).	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
22. Суммируйте для китайских студентов, изучающих русский язык, как рассказать о действиях, планируемых на будущее, в зависимости от их однократности или многократности.	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
23. Прочитайте урок 35 о нормах поведения в гостях и составьте подстановочную таблицу, расспрашивающую о том, вежливо ли (допустимо ли, можно ли) вести себя в гостях тем или иным образом.	
24. Прочитайте текст и составьте на его основе подстановочную таблицу для сопоставления китайских и российских обычаев. (<i>В России, как и в Китае, ... В Китае, в отличие от России ...</i> »).	
25. Переведите на русский язык задание 16 на с.407 (как материал для обратного перевода) и прокомментируйте, насколько каждая форма поведения вежлива и приемлема.	

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Роль родного языка в преподавании иностранного» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>